

BOLETIN

DE LA

REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

Año XXXIV — Cuadernos 1.º y 2.º



Redacción y Administración: Museo de San Telmo

SAN SEBASTIAN

1978

VOCABULARIO DE LA INDUSTRIA ARMERA VASCA

Como pequeña aportación a la conservación de los nombres peculiares empleados en nuestra comarca armera, he efectuado una recopilación de algunas designaciones, unas todavía usuales y otras ya perdidas, que aunque no se correspondan fonéticamente con otros nombres de igual significado de otras zonas industriales, pertenecen y forman parte de la terminología vasca con toda legitimidad.

Aparte de las que yo mismo he llegado a conocer y decirlas, por haberme criado entre piezas de escopetas y sus accesorios en el pequeño taller que tenía mi progenitor, he recurrido a consultar a viejos armeros, como depositarios más directos de esas tradiciones, y a otras fuentes informativas que pudieran desvelar la significación de algunos nombres antiguos, hoy en desuso.

Es indudable que algunos de ellos vienen derivados del latín; que son préstamos euskerizados y que han adquirido carta de naturaleza en nuestra lengua vernácula, así como en otras. Nada tiene esto de extraño y sorprendente.

Pero hay otros vocablos cuya etimología es enteramente vasca y que lamentablemente no se emplean porque se han sustituido por otros términos, digamos universales, adaptados al euskera que actualmente se trata de unificar.

Digamos, finalmente, que mi propósito al citarlos es que, al menos, queden «en conserva» para noticia de otros estudiosos.

Es, como digo, una pequeña contribución para nuestro variado nomenclátor, que junto a similares trabajos realizados por los Amigos Juan San Martín y Juan Garmendia Larrañaga, entre otros, vaya a enriquecer este tema, hasta ahora un tanto descuidado.

IZENDEGIA

(ALGUNOS TERMINOS EUSKERICOS DE ARMAS,
HERRAMIENTAS, MATERIALES, etc.)

ABALLA: Honda.

AGIN: Pernio, diente de engranaje.

AGOKATU: Ajustar, entroncar.

AIZAGAIA: Dardo.

AIZE-ZULO: Poro, grieta en el material.

AIZKAI: Chuzo.

AIZKO: Navaja.

- AIZKOLTA: Hacha pequeña
 AIZKONA: Jabalina.
 AIZKORA: Hacha.
 AIZPATA: Espada.
 AIZTAGA: Alabarda, chuzo.
 AIZTA-MAKIL: Lanza, pica.
 AIZTO: Machete, cuchillo.
 AIZTOR: Alfange.
 AIZTUR: Tijeras.
 AKABAITZALLE: Pulidor.
 ALBATIA: Compuerta de un salto de agua.
 ALIKIA: Material extraño o distinto al que se trabaja, que se aloja en la picadura de la lima u otra herramienta.
 AMANTALA: Delantal de trabajo.
 APAINDULARI: Aparejero.
 APALA: Estante, balda.
 APAREJUGIÑA: Aparejero.
 ARDATZA: Macho de roscar.
 ARI: Rosca de tornillo.
 ARKABOZ: Arcabuz.
 ARKUA: Guardamonte.
 ARKU-GAÑEKUA: Resorte situado sobre el guardamonte.
 ARPIKO: Cincel.
 ARTAZIAK: Tijeras.
 AR-EMETU: Machihembrar.
 ARRI-GILTZ: Llave de pederal, clave del arco.
 ARRI-IKATZ: Carbón de piedra.
 ARRI-MUGER: Pederal, silex.
 ASKATU: Soltar, desmontar.
 AZAMARDUNA: Butil de varios filos.
 AZELIÑA: Cierta especie de «boca de fuego». — Saeta antigua.
 BARAUTZA: Broca.
 BEROTU: Calentar.
 BERUNA: Plomo.
 BIARGIÑA: Obrero, trabajador.
 BIRIBILDU: Tornear, cilindrar.
 BURDIN: Hierro.
 BURDIN-ARI: Alambre.
 BURDIN-GORRI: Cobre.
 BURDIN-ORI: Latón.
 BURU-OSKOL: Casco, celada.
 DESERAIKI: Desmontar.
 DOIKUNTZA: Ajustar una pieza a otra.
 DORNUA: Torno.
 DRUNDA: Mecha de arcabuz.
 DULTZITU: Alisado de los cañones de escopeta que se verificaba con piedra de esmeril.
 EBAKETA: Acción de cortar.
 EGURRA: Madera de combustión.
 EGUR-IKATZ: Carbón vegetal.
 EIZA: Caza.
 EIZ-IZKILLU: Escopeta.
 EKAI: Material.
 EPAIKI: Sierra manual.
 EPAIKI-ETXE: Arco de sierra.
 EPELDU: Templado de temperatura.
 ERAGIKETA: Operación.
 ERREDOLA: Rodel.
 ERRETENA: Canal.
 ERTZA: Arista, esquina.
 ESKUAGA: Palanca.
 ESKUBURDIN: Manopla.
 ESKUNARRUAK: Guantes de cuero de los forjadores.
 ESTUNA: Aro.
 EUSKARRI: Soporte.
 EZKUTA: Broquel, escudo.
 EZPATA: Espada.

EZTENA: Lezna, púa, pasador, punzón.

FIRIFARA: Cabezal de torno. Máquina que se empleó en las armerías para taladrar, torneear y otras operaciones.

GABI: Mazo de forja.

GALDA: Temple; calentamiento de forja, fundición.

GALTZEIDU: Acero.

GANTXILLA: Recipiente de agua.

GARAU-SARTZAILLE: El que despora materiales defectuosos.

GEZIA: Flecha.

GEZI-UZTAI: Arco.

GORITU: Incandescente.

GUDUJANTZI: Armadura.

GURIZABALA: Cortafríos para chapa.

IKATZA: Carbón de leña.

ILLUNDU: Pavonar, ennegrecer.

IRAOTU: Revenir el acero.

IRARKETA: Estampación.

IRUNDU: Laminar.

IXO: Pasado de rosca de tornillo.

IZIOTU: Encendido.

IZKILLU: Arma.

IZKILLUGILLE: Armero.

IZKILLUGINTZA: Fabricación de armas.

IZKILLUTEGIA: Armería.

IZKILLU-ZIRI: Baqueta.

IZKILLUZTU: Artillar, armar.

JUNGUR: Yunque.

KAÑOI: Cañón.

KAÑOIGIÑA: Cañonista.

KAÑOI-GURDI: Armón.

KAKUA: Gancho.

KARABILLA: Terraja.

KARRAKA: Lima.

KARRAZKIN: Limadura.

KATU: Gatillo.

KAXAGIÑA: Cajero, culatero.

KIRIBIL: Espiral.

KIRTENA: Mango, empuñadura.

KOIPETU: Engrasar.

KOSKORDUNA: Dícese de la culata tipo *pistolet*.

KOSKORRAK: Muñones de la báscula.

KURRIKAK: Tenazas.

LANGILLE: Obrero.

LANKAI: Máquina, torno de mesa.

LATZ: Aspero, basto.

LEGUNDU: Afinar, dar el acabado.

LEXAPAPERA: Papel de lija.

LODIERA: Grosor.

LUR-PILLOTA: Bodoque.

LURRUNA: Vapor de agua, evaporación.

MALLATUA: Abolladura por golpe.

MALLU: Mazo.

MALLUKA: Martillo.

MARATILLA: Destornillador.

MARRAUZ: Bayoneta.

MARRAZKI: Dibujo, adorno.

MARRUZ: Cepillo.

MATXINO: Martillo pilón.

MATRAILLU: Martillo.

OBO: Argolla.

ORRATZ: Aguja, percutor.

- ORTZ: Cuchilla de labrar hierro o metales.
- OSIÑA: Pozo, retención de agua por medio de una presa.
- OSTIKUA: Cacha que remata la base de la culata.
- OTXAUA: Escariador.
- PIKIA: Pasta, a modo de lacre, que se emplea para fijar las piezas menudas para poder ser damasquinadas.
- SARDIA: Cepillo de alambre para limpiar las limas.
- SOJIA: Grieta en el material.
- SUARRI: Pedernal, silex.
- SUATZAK: Tenazas, alicates.
- SUBERATU: Recocer, destemplan acero.
- SUGILTZ: Llave del arma de fuego de chispa.
- SUIZKILLU: Fusil.
- SUTAI: Fragua.
- SUTEGI: Fragua.
- SUZULO: Oído del cañón.
- TARATULU: Barrenado.
- TEKA: Vaina de espada.
- TOLOSTU: Apañar o colocar piezas ordenadamente unas sobre otras.
- TORLEJU: Tornillo.
- TOTXO: Lingote.
- TRESNA: Herramienta.
- TXAKUR: Gatillo. Abrazadera rectangular con una espiga rosada.
- TXANTXILLOI: Comprobador, plantilla de medición.
- TXINGARRA: Chispa.
- TXINGETA: Pestillo.
- TXIRIBIRIXA: Viruta de madera.
- TXIRRIKA: Grúa.
- TXISPAGIÑA: Chispero, llave-ro.
- TXISPALARI: Chispero, llave-ro.
- TXURRUNBILLUA: Remolino que se produce junto a la compuerta del salto de agua.
- TUTU: Tubo.
- UGALA: Correa de polea.
- UGARTU: Oxidar.
- UNGURA: Yunke.
- UREBAGIA: Grieta producida al templarse una herramienta.
- URDIN-ILLUNDU: Pavonar.
- URREA: Oro.
- USTAI: Aro.
- ZIDARRA: Plata.
- ZIL: Eje.
- ZILARRA: Plata.
- ZIRI: Pasador.
- ZORROSTU: Afilar.
- ZORRUA: Vaina de la espada.
- ZORTZIALDEKO: Ochavado.
- ZULATU: Taladrar, agujerear.
- ZUNTXAU: Acoplar en caliente dos piezas de hierro.
- ZUR: Madera para fabricar.

Hay que destacar en estos términos euskéricos un detalle que puede pasar inadvertido: el sentido etimológico que tienen algunas palabras y lo que revelan.

Particularmente en las expresiones de la letra A es palpable que nos descubren su origen y uso en la llamada «edad de piedra», detalle que quizá no pueda apreciarse en ningún otro idioma subsistente.

El prefijo «aiz» de estos nombres —peña, roca en vasco— viene a informarnos sobre el material que empleaban en sus armas los hombres de tiempos tan remotos.

Estas designaciones no sólo han llegado casi intactas hasta nuestros días, sino que puede sospecharse que se han infiltrado en otras lenguas con algunas variaciones; así se deduce si se las compara.

Si estos nombres, y lo que representan, no tuvieran esa vetustez, llevarían un prefijo muy distinto, probablemente el significado del hierro; pero no es así.

Si se aduce que el polmilenario idioma éuskaro tiene muchas palabras prestadas de otros, que han influido en él por circunstancias de vecindad o proximidad, habrá que convenir en que dichos préstamos no han sido exclusivamente unilaterales, como puede demostrarse al analizar ciertas palabras de la lengua castellana e incluso de otras.

Ramiro Larrañaga